ПРОТОКОЛ

към Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Република Албания, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, наричани по-долу „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани по-нататък „Европейският съюз“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ, наричана по-нататък „Албания“,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република Хърватия (наричана по-нататък „Хърватия“) към Европейския съюз на 1 юли 2013 г.

Като имат предвид, че:

(1) Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Република Албания, от друга страна (наричано по-нататък „ССА“), бе подписано в Люксембург на 12 юни 2006 г. и влезе в сила на 1 април 2009 г.

(2) Договорът за присъединяването на Хърватия към Европейския съюз (наричан по-нататък „Договорът за присъединяване“) бе подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г.

(3) Хърватия се присъедини към Европейския съюз на 1 юли 2013 г.

(4) Съгласно член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване на Хърватия присъединяването на Хърватия към ССА се договаря чрез сключването на Протокол към ССА.

(5) Проведени бяха консултации съгласно член 36, параграф 3 от ССА, за да се гарантира, че са взети предвид взаимните интереси на Европейския съюз и Албания, посочени в това споразумение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

Договарящи се страни

Член 1

Хърватия е страна по Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Република Албания, от друга страна, подписано в Люксембург на 12 юни 2006 г. (наричано по-нататък „ССА“), и съответно приема и взема под внимание, по същия начин като останалите държави членки на Европейския съюз, текстовете на ССА, на съвместните декларации и на едностранните декларации, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата.

АДАПТАЦИИ НА ТЕКСТА НА ССА, ВКЛЮЧИТЕЛНО НА ПРИЛОЖЕНИЯТА И ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ НЕГО

РАЗДЕЛ II

Земеделски продукти

Член 2

Земеделски продукти *sensu stricto*

Приложение II в) към ССА се заменя с текста, даден в приложение I към настоящия протокол.

РАЗДЕЛ III

Правила за произход

Член 3

Приложение IV към протокол 4 към ССА се заменя с текста, даден в приложение II към настоящия протокол.

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

РАЗДЕЛ IV

Член 4

СТО

Албания се ангажира да не отправя искове и молби, да не сезира органи, нито да изменя или оттегля отстъпки по силата на членове XXIV.6 и XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията от 1994 г. във връзка с разширяването на Европейския съюз.

Член 5

Доказателство за произход и административно сътрудничество

1. Без да се засяга прилагането на всяка мярка, произтичаща от общата търговска политика, доказателствата за произход, надлежно издадени от Албания или Хърватия или изготвени в рамките на преференциално споразумение, прилагано между тях, се приемат в съответните държави, при условие че:

а) придобиването на такъв произход води до преференциално тарифно третиране въз основа на преференциалните тарифни мерки, съдържащи се в ССА;

б) доказателството за произход и транспортните документи са издадени или изготвени не по-късно от деня преди датата на присъединяване;

в) доказателството за произход е представено на митническите власти в рамките на четири месеца от датата на присъединяване.

В случай че стоките са декларирани с цел внос в Албания или Хърватия преди датата на присъединяване, доказателство за произход, издадено или изготвено в рамките на преференциално споразумение, също може да бъде прието, при условие че такова доказателство е представено на митническите власти в рамките на четири месеца от датата на присъединяване.

2. Албания и Хърватия имат право да запазят разрешенията, с които е бил предоставен статут на „одобрени износители“ в рамките на прилаганите между тях преференциални споразумения, при условие че:

а) подобна разпоредба е предвидена и в ССА, сключено между Албания и Европейския съюз преди датата на присъединяване на Хърватия, както и

б) одобрените износители прилагат правилата за произход, които са в сила съгласно това споразумение.

в) Тези разрешения се заменят, не по-късно от една година след датата на присъединяване на Хърватия, с нови разрешения, издадени съгласно условията на ССА.

3. Исканията за последваща проверка на доказателствата за произход, издадени съгласно преференциалното споразумение, посочено в параграф 1, се приемат от компетентните митнически органи на Албания или Хърватия в продължение на три години след издаването на съответното доказателство за произход и могат да се отправят от тези органи в продължение на три години след приемането на представеното им доказателство за произход в подкрепа на декларация за внос.

Член 6

Стоки в режим на транзит

1. Разпоредбите на ССА могат да бъдат прилагани за стоки, изнесени от Албания за Хърватия или от Хърватия за Албания, които са в съответствие с разпоредбите на Протокол 4 към ССА и които на датата на присъединяване на Хърватия преминават транзитно или са на временно съхранение в складове, в митнически складове или в свободна зона в Албания или в Хърватия.

2. В тези случаи може да бъде предоставено преференциално третиране, при условие че в срок от четири месеца след датата на присъединяване на Хърватия на митническите органи на страната вносител бъде представено доказателство за произход, издадено със задна дата от митническите органи на страната износител.

Член 7

Квоти през 2013 г.

За 2013 г. обемите на новите тарифни квоти и увеличенията на обемите на съществуващите тарифни квоти се изчисляват пропорционално на основните обеми, като се отчита частта от периода, изтекла преди 1 юли 2013 г.

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

РАЗДЕЛ V

Член 8

Настоящият протокол и приложенията към него съставляват неделима част от ССА.

Член 9

1. Настоящият протокол се одобрява от Европейския съюз и неговите държави членки и от Република Албания в съответствие с техните собствени процедури.

2. Страните се уведомяват взаимно за приключването на съответните процедури, посочени в параграф 1. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 10

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.

2. В случай че до 1 юли 2013 г. не са били депозирани всички инструменти за одобрение на настоящия Протокол, той се прилага временно, считано от 1 юли 2013 г.

Член 11

Настоящият протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и албански език, като всички текстове са еднакво автентични.

Член 12

Текстът на ССА, включително приложенията и протоколите, които представляват неделима част от него, както и текстът на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на хърватски език, като тези текстове са също така автентични, както и оригиналните текстове. Съветът за стабилизиране и асоцииране одобрява тези текстове.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



ПРИЛОЖЕНИЕ I

„ПРИЛОЖЕНИЕ II(в)

Тарифни отстъпки на Албания за основни земеделски продукти с произход от Общността

(посочени в член 27, параграф 3, буква в)

Код по КН	Описание	Годишна квота (в тонове)	Митническа ставка в рамките на квотата
0401 10 10	МЛЯКО И СМЕТАНА, С ТЕГЛОВНО СЪДЪРЖАНИЕ НА МАЗНИНИ, НЕПРЕВИШАВАЩО 1 %, В ДИРЕКТНИ ОПАКОВКИ, С НЕТНО СЪДЪРЖАНИЕ, НЕПРЕВИШАВАЩО 2 L, НЕКОНЦЕНТРИРАНИ, НИТО ПОДСЛАДЕНИ СЪС ЗАХАР ИЛИ ДРУГИ ПОДСЛАДИТЕЛИ	790	0 %
0401 20 11	МЛЯКО И СМЕТАНА, С ТЕГЛОВНО СЪДЪРЖАНИЕ НА МАЗНИНИ, ПРЕВИШАВАЩО 1 %, НО НЕПРЕВИШАВАЩО 3 %, В ДИРЕКТНИ ОПАКОВКИ, С НЕТНО СЪДЪРЖАНИЕ, НЕПРЕВИШАВАЩО 2 L, НЕКОНЦЕНТРИРАНИ, НИТО ПОДСЛАДЕНИ СЪС ЗАХАР ИЛИ ДРУГИ ПОДСЛАДИТЕЛИ		
0401 20 91	МЛЯКО И СМЕТАНА, С ТЕГЛОВНО СЪДЪРЖАНИЕ НА МАЗНИНИ, ПРЕВИШАВАЩО 3 %, НО НЕПРЕВИШАВАЩО 6 %, В ДИРЕКТНИ ОПАКОВКИ, С НЕТНО СЪДЪРЖАНИЕ, НЕПРЕВИШАВАЩО 2 L, НЕКОНЦЕНТРИРАНИ, НИТО ПОДСЛАДЕНИ СЪС ЗАХАР ИЛИ ДРУГИ ПОДСЛАДИТЕЛИ		
1001 91 20 (преди 1001 90 91)	МЕКА ПШЕНИЦА И СМЕС ОТ ПШЕНИЦА И РЪЖ, ЗА ПОСЕВ	42 000	0 %
1001 99 00 (преди 1001 90 99)	ЛИМЕЦ, МЕКА ПШЕНИЦА И СМЕС ОТ ПШЕНИЦА И РЪЖ (БЕЗ ТАКАВА ЗА ПОСЕВ)		
1005 90 00	ЦАРЕВИЦА (БЕЗ ТАКАВА ЗА ПОСЕВ)	10 000	0 %“

ПРИЛОЖЕНИЕ II

„ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Текст на декларацията върху фактура

Декларацията върху фактура, чийто текст е даден по-долу, трябва да бъде изготвена в съответствие с бележките под линия. Не е необходимо обаче бележките под линия да бъдат възпроизвеждани.

Текст на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2]) преференциален произход.

Текст на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

Текст на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Текст на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Текст на немски език

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Текст на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Текст на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Текст на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Текст на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Текст на хърватски език

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … (2) preferencijalnog podrijetla.

Текст на италиански език

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … (2).

Текст на латвийски език

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … (2).

Текст на литовски език

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … (2) preferencinės kilmės produktai.

Текст на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … (1)) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … (2) származásúak.

Текст на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … (2).

Текст на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn (2).

Текст на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … (2) preferencyjne pochodzenie.

Текст на португалски език

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … (1)), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … (2).

Текст на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

Текст на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … (2).

Текст на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov štr. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Текст на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Текст на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Текст на албански език

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(Място и дата)

…… ([4])

(Подпис на износителя. Освен това трябва да бъде изписано четливо името на лицето, което подписва декларацията.)“

([1]) Когато декларацията върху фактура се изготвя от одобрен износител, на това място трябва да бъде вписан номерът на разрешителното на одобрения износител. Когато декларацията върху фактура не се изготвя от одобрен износител, думите в скобите се изпускат или мястото се оставя непопълнено.

([2]) Трябва да бъде посочен произходът на продуктите. Когато декларацията върху фактура се отнася изцяло или отчасти до продукти с произход от Сеута и Мелиля, износителят трябва ясно да ги посочи в документа, върху който се съставя декларацията, като ги обозначи със символа „СМ“.

([3]) Тези обозначения могат да се пропуснат, ако информацията се съдържа в самия документ.

([4]) В случаите, когато износителят не е длъжен да се подпише, освобождаването от подпис означава също, че не е необходимо да се посочва името на подписващия.